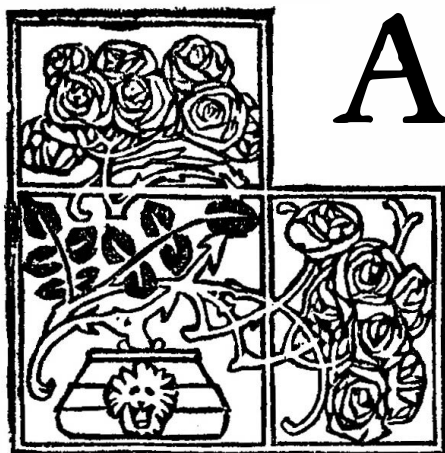


# SEMI

## I



A celebrated Chinese scholar, known in Japanese literature as Riku-Un, wrote the following quaint account of the Five Virtues of the Cicada :—

“ I.—The Cicada has upon its head certain figures or signs. These represent its [written] characters, style, literature.

“ II.—It eats nothing belonging to earth, and drinks only dew. This proves its cleanliness, purity, propriety.

“ III.—It always appears at a certain fixed time. This proves its fidelity, sincerity, truthfulness.

“ IV.—It will not accept wheat or rice. This proves its probity, uprightness, honesty.

“ V.—It does not make for itself any nest to live in. This proves its frugality, thrift, economy.”

- 
- 註 1. 一飛の蟬説のうちに『さればこそ陸雲も五徳をあげて之を賦し』とあり、田中支水の百蟲譜のうちに『陸雲が爲に五つの徳に稱せられしは一代の譽なり』とありし故譯者は陸雲と書して先生に提出せしも、漢書には陸士龍とあり。
2. この五徳の條は、和漢三才圖繪に載り居る文を譯して奉りしを訂正して用ひられしなり。三才圖繪には『……蟬に

# 蟬

—



日本の文學では陸雲<sup>1</sup>といふ名で知られて居る有名な 支那の學者が次に記載する奇妙な 蟬の五徳<sup>2</sup> といふものを書いた。

『一、蟬は頭に或る模様即ち記號がある。これはその文字、文體、文學を現はして居る。

二、蟬は地上のものは何も食はないで、露だけ吸ふ。これはその清潔、純粹、禮節を證明して居る。

三、蟬は常に一定の時期に出現する。これはその誠實、摯實、正直を證明して居る。

四、蟬は麥や米は受けない。これはその廉直、方正、眞實を證明して居る。

五、蟬は自分は棲まふ巢を造らない。これはその質素、儉約、經濟を證明して居る。

~~~~~  
五徳あり、頭に綏あるは文なり、露を飲むは清なり、候に應じ常あるは信なり、黍稷享けざるは廉なり、處巢穴せざるは儉なり、實に卑穢に舍さりて高潔に趨る者なり……』とあり。陸士龍自らの寒蟬賦には次の如くあり。『夫頭上有綏則其文也含氣飲露則其清也黍稷不享則其廉也處不巢居則其儉也應候守節則其信也加以冠冕則其容也君子則其操可以事君以立身豈非至德蟲哉云々』

We might compare this with the beautiful address of Anacreon to the cicada, written twenty-four hundred years ago : on more than one point the Greek poet and the Chinese sage are in perfect accord :—

*“ We deem thee happy, O Cicada, because, having drunk, like a king, only a little dew, thou dost chirrup on the tops of trees. For all things whatsoever that thou seest in the fields are thine, and whatsoever that seasons bring forth. Yet art thou the friend of the tillers of the land,—from no one harmfully taking aught. By mortals thou art held in honor as the pleasant harbinger of summer ; and the Muses love thee. Phoebus himself loves thee, and has given thee a shrill song. And old age does not consume thee. O thou gifted one,—earth-born, song-loving, free from pain, having flesh without blood,—thou art nearly equal to the Gods ! ”*

And we must certainly go back to the old Greek literature in order to find a poetry comparable to that of the Japanese on the subject of musical insects. Perhaps of Greek verses on the cricket, the most beautiful are the lines of Meleager : *“ O cricket, the*

---

註 1. Anacreon. 殊に戀愛詩に名高き希臘の叙情詩人 (563 B. C. —478 B.C.)

2. Muses. 希臘の文藝の神。九體あり。

我々は之を、二千四百年前に書かれた、アナクレオン<sup>1</sup>が蟬に與へた美しい陳述と比較するとが出来やう。一ヶ處どころか多くの點に於て、この希臘詩人とこの支那賢者とは全然一致して居るのである。

『蟬よ、我等はいましを幸(さち)あるものと思ふなり、王者の如く、纔かの露のみ吸ひて、木末に楽しく轉るとして。いましが野原に眺むるもの總て、四季がもたらすもの總て、皆ないいましが物なれば。されどいましは——人を害ねんものは何物をも取ると無く——土地を耕す者共の友にてあるなり。いのちある人の子等は、夏を知らずる嬉しの先驅といましを尊とみ、ミューズの神<sup>2</sup>はいましを愛で給ふ。ファイブス<sup>3</sup>もいましを愛で給ひて、清き鋭き歌をいましに與へ給ひぬ。また年老ゆるもいましが身は衰へず。あゝ天賦すぐれしいいましや、——地に生れ、歌を好み、苦をのがれ、肉あれど血の無き——いましが身は、神にさも似たるかな!』

それから、奏樂虫類を詠んだ日本文學の詩歌に匹敵するものを見出すには、我々は必ず希臘の古代文學に遡らざるを得ぬ。蟋蟀を詠んだ、希臘韻文中最も美しいのは恐らくミリエヂヤ<sup>4</sup>の『戀の思をさまよはしむる、聲音の

3. Phoebus. Apollo の通り名。Apollo は Muses の主長にて、日の神なり。

4. Meleager. 紀元前一世紀の末に希臘に其名高かりし警句詩家。此人初めて希臘名家詩選 (Anthologia) を編纂したりと稱せらる。



*soother of slumber.....weaving the thread of a voice that causes love to wander away!".....*  
There are Japanese poems scarcely less delicate in sentiment on the chirruping of night-crickets; and Meleager's promise to reward the little singer with gifts of fresh leek, and with "drops of dew cut up small," sounds strangely Japanese. Then the poem attributed to Anyte, about the little girl Myro making a tomb for her pet cicada and cricket, and weeping because Hades, "hard to be persuaded," had taken her playthings away, represents an experience familiar to Japanese child-life. I suppose that little Myro—(how freshly her tears still glisten, after seven and twenty centuries!)—prepared that "common tomb" for her pets much as the little maid of Nippon would do to-day, putting a small stone on top to serve for a monument. But the wiser Japanese Myro would repeat over the grave a certain Buddhist prayer.

It is especially in their poems upon the cicada that we find the old Greeks confessing their love of insect-melody: witness the lines in the Anthology about the tettix caught in a spider's snare, and "making lament in the thin fetters" until freed by the poet;—and the verses by Leonidas of Tarentum



註 1. Anyte of Tagea, 紀元前三百年頃の有名な女詩人。

糸を織り 成して……眠(ねむり)鎮むる、いましこほろぎ』といふ詩であらう。……が、蟋蟀の囀りを詠んだもので、感念の微妙さ殆んど之に譲らぬ歌が日本に澤山ある。そして此の小歌人に報ゆるに新らしい菲を以てしよう、『ちさくきざみし露の玉』を以てしよう、といふミリエリヂヤの約束の言葉は、奇妙に日本風にきこえるのである。それからアニテ<sup>1</sup>が書いたとされて居る、自分の秘藏の蟬と蟋蟀とに墓を建てゝやつて、『説けど語れど聴き容れぬ』ヘイデイズ<sup>2</sup>が自分の玩具を奪つて行つたのだと言つて泣いて居るミロといふ小娘を詠んだ詩は、日本の児童生活には有りふれた一経験を叙述して居るのである。今日の日本の小さな女の子が記念碑の用にとその上へ小石を置くのと丁度同じ様にミロ嬢は——(二十七世紀の後の今日、その涙の玉は猶ほ如何に新らしく輝くものであるか)——その秘藏の虫に『よせ墓』を造つたと自分は想像する。然しもつと利發な日本のミロ嬢は、その墓に向つて佛教の祈禱の文句を口ずさむとであらう。

古代の希臘人が虫の諧音を愛したとを告白して居るのを見るのは殊に彼等が蟬を詠んだ歌に於てである。その證據に、蜘蛛の係蹄に捕へられて、詩人が外づしてやるまで『か弱き械に悶泣き』して居た蟬を詠んだ名詩選集中の詩句を讀んで見給へ。——また、『仰げば高き木の上に、夏の暑さに暖たまり、女の乳に左も似たる、露を啜

---

2. 陰府下界の王 Pluto.

picturing the “unpaid minstrel to wayfaring men” as “sitting upon lofty trees, warmed with the great heat of summer, sipping the dew that is like woman’s milk;”—and the dainty fragment of Meleager, beginning:—“*Thou vocal tettix, drunk with drops of dew, sitting with thy serrated limbs upon the tops of petals, thou givest out the melody of the lyre from thy dusky skin.*”.....Or take the charming address of Evenus to a nightingale:—

“*Thou Attic maiden, honey-fed, hast chirping seized a chirping cicada, and bearest it to thy unfledged young,—thou, a twitterer, the twitterer,—thou, the winged, the well-winged,—thou, a stranger, the stranger,—thou, a summer-child, the summer-child! Wilt thou not quickly cast it from thee? For it is not right, it is not just, that those engaged in song should perish by the mouths of those engaged in song.*”

On the other hand, we find Japanese poets much more inclined to praise the voices of night-crickets than those of semi. There are countless poems about semi, but very few which commend their singing. Of course the semi are very different from the cicadae

---

註 1. Tarentum. 南伊太利の古名。今は Taranto さいふ。  
2. Leonidas 紀元前二百七十五年頃盛名を馳せし希臘詩人

りつ』して居る此の『道行く人に歌きかす、酬も受けぬ旅  
樂師』を描いて居るタレントム<sup>1</sup>のレオニダス<sup>2</sup>の詩を讀ん  
で見給へ。——或はまた、『聲音朗らの蟬の君、露を啜り  
つ花の上、鋸(のこ)の齒なせる脚踏まへ、いまして黒き膚  
よりぞ、妙なる琴の音の出づる』の詞で始まつて居るミリ  
エデヤの風雅な斷片を吟じて見給へ。……或はまた、  
エエヌス<sup>3</sup>が夜啼鶯<sup>4</sup>に與へて詠んだ次記の美妙的な文句を  
誦して見給へ。——

『蜜に育てる汝(なれ)アティカの乙女よ。囀りつ汝(な)  
は囀れる蟬を捉へて、翼なき汝(な)が幼兒へ持ち去りぬ、  
——囀り巧みなる汝(な)が、囀り巧みなるものを——外  
人(よそびと)たる汝が、その外人を——夏の子たる汝が、  
その夏の子をば！放ちやらずや早く。歌にたづさはる者  
が、歌にたづさはる者の口に滅びんは正しからねば、理  
に悖れば。』

之に反して、日本の詩人はセミの聲よりも蟋蟀の聲を  
遙か多く賞讃する傾向のあるのを我々は認める。セミの  
詩は無數にあるが、その歌ひ聲を褒めて居るのは極めて  
少い。固よりセミといふのは希臘人の知つて居た蟬(シカ

---

なり。その百篇に近き Epigram 傳はり居り、文學愛好者  
の賞讃を博し居れり。

3. 450 B.C. 頃の希臘 Paros の詩人。Socrates は此人に就い  
て詩を學びたりと云はる。

4. 學名 Daulias つぐみ屬の鳥、日本に棲まず。

known to the Greeks. Some varieties are truly musical; but the majority are astonishingly noisy,—so noisy that their stridulation<sup>1</sup> is considered one of the great afflictions of summer. Therefore it were<sup>2</sup> vain to seek among the myriads of Japanese verses on semi for anything comparable to the lines of Evenus above quoted; indeed, the only Japanese poem that I could find on the subject of a cicada caught by a bird, was the following:—

Ana kanashi

Tobi ni toraruru

Semi no koe.—*Ransetsu*.

*Ah! how piteous the cry of the semi seized by the kite!*

Or “caught by a boy” the poet might equally well have observed,—this being a much more frequent cause of the pitiful cry. The lament of Nicias<sup>3</sup> for the tettix would serve as the elegy of many a semi:—

“No more shall I delight myself by sending out a sound from my quick-moving wings, because I have fallen into the savage hand of a boy, who seized me unexpectedly, as I was sitting under the green leaves.”

---

註 1. 蟋蟀などが、身の堅き處を擦り合せて shrill jarring sound を出すと。

ダ)とは餘程異つて居る。眞實音樂的な種類のものも少しはあるが、大多數は驚く許りに騒々しい、——そのメンメンと鋭く叫ぶ聲は夏の大苦惱の一つに思はれて居る程に騒々しい。だが蟬を詠んだ日本の韻文幾百萬の中から、上に引用したエズヌスの詩句に匹敵すべきものを探索するは無益の勞であらう。實際が、鳥に捕られた蟬といふ題で自分が發見し得た日本の詩は、唯次記の一つであつたほどだ。

あなかなし

鳶にさらるゝ

蟬の聲

嵐雪

或は『子供にとられる』と此詩人は述べてもよかつたのであらう——あの哀れな泣聲を出す原因は此の方が餘程餘計なのだから。ニキアスが蟬に代つて嘆いた句は、日本の多數のセミの輓歌の用を爲すとである。

『疾(と)く動く、翅に音をば放ちつつ、樂しまむと早や絶えぬ、緑の蔭にやすらへる、我を圖らず捉へたる、男の子が無慙の手に在れば。』

---

2. it were—it would be.

3. 希臘詩人。生死年月譯註者には不明。

Here I may remark that Japanese children usually capture semi by means of a long slender bamboo tipped with bird-lime (*mochi*). The sound made by some kinds of semi when caught is really pitiful,—quite as pitiful as the twitter of a terrified bird. One finds it difficult to persuade oneself<sup>1</sup> that the noise is not a *voice* of anguish, in the human sense of the word “voice,” but the production of a specialized<sup>2</sup> exterior membrane. Recently, on hearing a captured semi thus scream, I became convinced in quite a new way that the stridulatory apparatus of certain insects must not be thought of as a kind of musical instrument, but as an organ of speech, and that its utterances are as intimately associated with simple forms of emotion, as are the notes of a bird,—the extraordinary difference being that the insect has its vocal chords *outside*. But the insect-world is altogether a world of goblins and fairies: creatures with organs of which we cannot discover the use, and senses of which we cannot imagine the nature;—creatures with myriads of eyes, or with eyes in their backs, or with eyes moving about at the ends of trunks and horns;—creatures with ears in their legs and bellies, or with brains in their waists! If some of them happen to

---

註 1. to persuade oneself 信ずる。

序に此處へ書いてもよからうが、日本の子供は通例鳥  
鰯を尖端へ着けた細長い竹竿でセミを捕る。捉まつた折  
或る種のセミが放つ聲音は實に可哀相である、脅かされ  
た折に鳥が放つ聲ほどに可哀想である。その折の音は、  
人間が用ひる『聲』といふ意味での苦痛の『聲』では無く  
て、特殊な發達を爲し來つた、體の外側に在る膜の所作  
であると、かう合點するのが困難な位である。捕まつた  
蟬が斯んな泣聲をするのを聞いて、或る虫類の發聲器は  
一種の樂器と考ふべきものでは無くて、言語の一機官と  
思ふべきもの、そしてその發聲は鳥の音聲も左うのやう  
に——非常な相違は虫はその聲帶を軀の外部に有つて居  
るといふとで——單純な情緒と密接な關係を有つて居る  
のだ、斯う全く新規な確信を近頃自分は抱くやうになつ  
た。然し昆虫世界は全く妖魔神仙の世界である。我々が  
その用を發見し得ない機官を有ち、我々がその性質を想  
像し得ない官能を有つて居る動物が居る。——幾萬とい  
ふ眼を有つたり、脊中に眼を有つたり、鼻や角の尖端で動  
き廻る眼を有つて居る動物が居る。——腹や脚に耳があ  
つたり、腰に腦！があつたりする動物が居るのである。  
だから或る種の昆虫が、偶々身體の内部で無くて外部に



have voices outside of their bodies instead of inside, the fact ought not to surprise anybody.

I have not yet succeeded in finding any Japanese verses alluding<sup>1</sup> to the stridulatory apparatus of semi, —though I think it probable that such verses exist. Certainly the Japanese have been for centuries familiar with the peculiarities<sup>2</sup> of their own singing insects. But I should not now presume<sup>3</sup> to say that their poets are incorrect in speaking of the “voices” of crickets and of cicadae. The old Greek poets who actually describe insects as producing music with their wings and feet, nevertheless speak of the “voices,” the “songs,” and the “chirruping<sup>4</sup>” of such creatures,—just as the Japanese poets do. For example, Meleager thus addresses the cricket :

*“O thou that art with shrill wings the self-formed imitation of the lyre,<sup>5</sup> chirrup me something pleasant while beating your vocal<sup>6</sup> wings with your feet !  
.....”*

## II

Before speaking further of the poetical literature of semi, I must attempt a few remarks about the

---

註 1. allude—refer covertly.  
2. peculiarity—characteristic.  
3. presume—venture.

聲を有つて居ても、誰もその事實に驚く理由(いはれ)は無いとである。

自分は日本の韻文で、蟬の發聲器に言ひ追んで居るものは——そんな韻文が存在して居さうなものとは思ふが——まだよう一つも見出し得ないで居る。日本人は確かに自國の啼く虫の特性に就いて數世紀の間馴染になつて居る。然し自分は日本の詩人が、蟋蟀の或は蟬の『聲』というて居るのは不正確だと今言はうなどいふ考は無い。虫は音樂を奏するにその翅と脚とを以てすと現に説いて居る古昔の希臘詩人も、斯くと知つて居ながら、——日本の詩人が使ふと正(まさ)しく同様に——『聲』とか、『歌』とか、『囀り』とか言つて居る。例を挙げればミリエヂヤは蟋蟀へ斯う言ひかけて居る。

『聲音するとき翅を有ちて、身は自づからなる七絃琴の、いましこほろぎ我が身の爲に、聲なす翅を脚もてたゞき、歌ひきかせや楽しき節(ふし)を!.....』

## 二

進んでセミの詩文學に就いて語る前に、自分はセミその物に就いて二三の説述を試みねばならぬ。然し讀者は

- 
4. chirrup make series of chirps, twittering.
  5. 左手にて支へらるゝ小さな古の縦琴。
  6. voice を發する。

semi themselves. But the reader need not expect any thing entomological. Excepting, perhaps, the butterflies, the insects of Japan are still little known to men of science; and all that I can say about semi has been learned from inquiry, from personal observation, and from old Japanese books of an interesting but totally unscientific kind. Not only do the authors contradict each other as to the names and characteristics of the best-known semi; they attach the word semi to names of insects which are not cicadae.

The following enumeration of semi is certainly incomplete; but I believe that it includes the better-known varieties and the best melodists. I must ask the reader, however, to bear in mind that the time of the appearance of certain semi differs in different parts of Japan; that the same kind of semi may be called by different names in different provinces; and that these notes have been written in Tōkyō.

### I.—Haru-Zemi.

Various small semi appear in the spring. But the first of the big semi to make itself heard is the *haru-zemi* (“spring-semi”), also called *uma-zemi* (“horse-semi”), *kuma-zemi* (“bear-semi”), and other

---

註 I. ハルゼミの學名 *Terpuosia Pryeri*。又の名マツゼミとも

何等昆虫學上のものを期待し給ふ要は無い。日本の昆虫は、恐らく蝶類を除いて、科學者にまだ少ししか分つて居ないので、自分が蟬について言ひ得るとは、總て皆穿鑿により、箇人的觀察により、また興味はあるが全く非科學的な日本の古い書物によつて知り得たものだけである。著作家が一番に能く知られて居るセミの名前や特性に就いて互に矛盾して居る許りでは無い、蟬で無い昆虫の名にセミの語を用ひさへして居る。

次記のセミの列擧は 確に不完全である。が能く知られて居る種類と最上の好調家とは 網羅して居ると自分は信じて居る。が然し、或る種の蟬の出現時が日本の地方に依つて異つて居ると、同一種の蟬が國に依つて名を異にして居るかも知れぬ事、且つ此記述は 東京で爲したものといふ事、これを心に有つて居て貰ひたいと讀者に乞はなければならぬ。

### 一、ハルゼミ<sup>1</sup>

種々な小蟬が春出る。然し大きな蟬で耳にきこえる聲を立てる第一番のはハルゼミ(春蟬)、またの名ウマゼミ(馬蟬)、クマゼミ(熊蟬)など稱するものである。これは

---

クダマキともいふ。然しウマゼミ、或はクマゼミといふは此種とは別種なり。

names. It makes a shrill wheezing sound,—ji-i-i-i-iiiiiii,—beginning low, and gradually rising to a pitch of painful intensity. No other cicada is so noisy as the *haru-zemi*; but the life of the creature appears to end with the season. Probably this is the semi referred to in an old Japanese poem:—

Hatsu-semi ya !

“Kore wa atsui” to

Iu hi yori.—Taimu.

*The day after the first day on which we exclaim, “Oh, how hot it is !” the first semi begins to cry.*

## II.—Shinne-shinne.

The *Shinne-shinne*—also called *yama-zemi*, or “mountain-semi”; *kuma-zemi*, or “bear-semi;” and *ō-semi*, or “great semi”—begins to sing as early as May. It is a very large insect. The upper part of the body is almost black, and the belly a silvery-white; the head has curious red markings. The name *shinne-shinne* is derived from the note of the creature, which resembles a quick continual repetition of the syllables *shinne*. About Kyōto this semi is common: it is rarely heard in Tōkyō.

[My first opportunity to examine an *ō-semi* was in Shidzuoka. Its utterance is much more complex than the Japanese onomatopoeia implies; I should liken

---

註 I. これが普通クマゼミとも、ウマゼミとも、或はなほ普通

ジーイーイーイーイーイーイーイー と、最初は低いが、段々と苦しい程高い調子に上つて行く——鋭い ゼイゼイ 聲を立てる。春蟬ほど騒々しい蟬は他に無い。が此のゼミの壽命はその時候と共に終るらしい。これが屹度、

### 初 蟬 や

これは 暑 い さ

い ふ 日 よ り

太 無

と、古い詩に詠まれて居るものである。

## 二、シンネシンネ<sup>1</sup>

シンネシンネ——又の名ヤマゼミ(山蟬)、クマゼミ(熊蟬)、オホゼミ(大蟬)——は五月にはや歌ひはじめる。頗る大きな蟬である。體の上部は黒いといつていい位、腹は銀白、頭には赤い妙な模様がある。シンネシンネといふ名は、その音色から來て居るので、それはシンネといふ綴音を連續して早く反復するに似て居る。此蟬は京都邊では普通。東京では稀に聞く。

〔自分が初めて オホゼミを 檢べる 機會を 得たのは静岡であつた。その聲音は日本の擬音が現はして居るよりも遙か複雑で、勢一パイに廻して居る折の裁縫ミシンの音

---

にシヤアシヤアゼミ 又は ロシロシゼミとも稱へらるものなり。學名 *Cryptotympana pustulata*。

it to the noise of a sewing-machine in full operation. There is a double sound: you hear not only the succession of sharp metallic clickings, but also, below these, a slower series of dull clanking tones. The stridulatory organs are light green, looking almost like a pair of tiny green leaves attached to the thorax.]

### III.—Aburazemi.

The *aburasemi*, or “oil-semi,” makes its appearance early in the summer. I am told that it owes its name to the fact that its shrilling resembles the sound of oil or grease frying in a pan. Some writers say that the shrilling resembles the sound of the syllables *gacharin-gacharin*; but others compare it to the noise of water boiling. The *abura-zemi* begins to chant about sunrise; then a great soft hissing seems to ascend from all the trees. At such an hour, when the foliage of woods and gardens still sparkles with dew, might have been composed the following verse,—the only one in my collection relating to the *abura-zemi* :—

Ano koe de

Tsuyu ga inochi ka?—

Aburazemi!

*Speaking with that voice, has the dew taken life?—Only  
the aburazemi!*

---

註 1. アブラゼミ (鳴蝸) の學名は *Graptopsaltria corolata* なり。

に似て居るやうに思ふ。音が二重で、金属的な鋭いリンリンといふ音が連続して聞える許りで無く、その底に、もつとゆるく續いて居る重いヂヤンヂヤンいふ音がある。發聲器官は色は薄緑で、胸廓に附着して居る小さな青葉一枚といったやうな外觀のものである。〕

### 三、アブラゼミ<sup>1</sup>

アブラゼミ、即ち油蟬は夏早く現はれる。聞けばその名は、その耳を貫くやうな鋭い聲が、鍋で油揚げをする折の音に似て居るといふ事實に基いて居るといふことである。その鋭い音がガチャリングガチャリングときこえるといふ作家もあるが、湯の湧き立つ音にたぐへて居る者も居る。アブラゼミは日の出頃から歌ひ出す。すると大きい低いシイシイといふ聲が、あらゆる樹々から立ち昇るやうに思はれる。そんな時刻に、即ち森や花園の木の葉がまだ露できらきらして居る時分に、次記の句は作られたものかも知れぬ。自分の蒐集中油蟬を詠んだものはたゞ此れだけである。

あ の 聲 で

露 が 命 か

あぶらぜみ<sup>2</sup>

~~~~~  
秋山蓮三氏に據れば、アカゼミ、サトゼミ、ヤマトゼミとも呼ばれ居る。

2. 先生の此文に引用しある俳句は總て譯者が供給せりしものなるが、今その作者の名の不明なるがあるは遺憾なり。此句も作者不明。先生の譯文稍や不穩當か。With all that energetic voice of yours, are you sustained only by the dew, —you, *aburazemi*? などあるべきか。



#### IV.—Mugi-kari-zemi.

The *mugi-kari-zemi*, or “barley-harvest semi,” also called *goshiki-zemi*, or “five-colored semi,” appears early in the summer. It makes two distinct sounds in different keys, resembling the syllables *shi-in*, *shin—chi-i*, *chi-i*.

#### V.—Higurashi, or “Kana-Kana.”

This insect, whose name signifies “day-darkening,” is the most remarkable of all the Japanese cicadae. It is not the finest singer among them; but even as a melodist it ranks second only to the *tsuku-tsuku-bōshi*. It is the special minstrel of twilight, singing only at dawn and sunset; whereas most of the other semi make their music only in the full blaze of day, pausing even when rain-clouds obscure the sun. In Tōkyō the *higurashi* usually appears about the end of June, or the beginning of July. Its wonderful cry,—*kana-kana-kana-kana-kana*,—beginning always in a very high clear key, and slowly descending, is almost exactly like the sound of a good hand-bell, very quickly rung. It is not a clashing sound, as of violent ringing; it is quick, steady, and of surprising sonority. I believe that a

---

註 Ⅰ. 普通ニイニイゼミ(蟪蛄)と呼ばれ居るものなるべし。ムギカリゼミ、ゴシキゼミの外に、ナツゼミ、コゼミの別名

#### 四、ムギカリゼミ<sup>1</sup>

ムギカリゼミ(麥刈蟬)又の名 ゴシキゼミ(五色蟬)は夏早く出る。シンシン——チイチイといふ綴音に似た、調子の異つた二様のはつきりした音を出す。

#### 五、ヒグラシ<sup>2</sup>或は『カナカナ』

『日を暗くす』といふ意味の名を有つた此蟬は日本の蟬類中一番顯著なものである。一番巧妙な歌手といふのは無い。然し好調家としてもたゞツクツクボウシの次位に位するだけである。他の多數の蟬はその樂を燃える日盛にだけ奏して、雨雲が日をかぎりふ折にさへ中止するのに、これは未明と日没時にだけ歌ふ、特別な黄昏の樂師である。ヒグラシは東京では通例六月の末七月の初ごろ現はれる。その驚くべき——カナ、カナ、カナ、カナ、カナといふ——叫聲は、いつも高い明瞭な調子に始つて、徐々に低うなるが、いかにも上等な呼鈴を極早く振る音に酷似して居る。亂暴に振る時のやうな、ヂャリンヂャリンといふ音ぢや無くて、速くキマリがついて、兼てま

---

あり。學名 *Platypleura kaempferi* なり。

2. 學名 *Pomponia japonensis*.

single *higurashi* can be plainly heard a quarter of a mile away; yet, as the old Japanese poet Yayū observed, “no matter how many *higurashi* be singing together, we never find them noisy.” Though powerful and penetrating as a resonance of metal, the *higurashi*’s call is musical even to the degree of sweetness; and there is a peculiar melancholy in it that accords with the hour of gloaming. But the most astonishing fact in regard to the cry of the *higurashi* is the individual quality characterizing the note of each insect. No two *higurashi* sing precisely in the same tone. If you hear a dozen of them singing at once, you will find that the timbre of each voice is recognizably different from every other. Certain notes ring like silver, others vibrate like bronze; and, besides varieties of timbre suggesting bells of various weight and composition, there are even differences in tone, that suggest different *forms* of bell.

I have already said that the name *higurashi* means “day-darkening,”—in the sense of twilight, gloaming, dusk; and there are many Japanese verses containing plays on the word,—the poets affecting to believe, as in the following example, that the crying of the insect hastens the coming of darkness:—



註 1. 百虫譜に『日ぐらしは多きも八釜敷からず、暑さは晝の

た驚く許り清亮な音である。一匹のヒグラシを四分の一  
哩離れた處で明瞭に聞き得ると自分は思ふ。でも古昔の  
日本詩人也有が言つたやうに『ひぐらしは多きも八釜敷  
からず』<sup>1</sup>である。ヒグラシの叫は、金屬の反響の如くに、  
力の強いそして貫通す音ではあるが、優雅とも思へる許  
り音樂的である。そしてそれには、暮初める時刻と調和  
した一種特別な悲哀な調がある。然しヒグラシの叫に関  
して最も驚く可き事實は、その一匹一匹の音色に特色を  
帶ばしめる個性である。正しく同じ音調で歌ふヒグラシ  
は一匹も居らぬ。十匹が同時に歌ふのを聞いて居て、一  
匹一匹の音色が判然と區別の出来るのを諸君は認められ  
るであらう。或る音色は銀の如く響き、或るものは銅の  
如く震ひひゞく。そして、重量と素質との異つた鐘を暗  
示する種々な音色のほかに、鐘の色んな形狀を暗示する  
差違すら音色に存して居るのである。

ヒグラシといふ名は——黄昏、薄暗、朦朧の意味で——  
『日を暗くす』といふ意義を有つて居るとは既に述べた。  
ところで此の語を弄んだ——次記の例に見るやうに、そ  
の啼くのが暗黒の到來を促すと作者が信じて居る風にし  
ての——澤山の韻文が日本に在る。

~~~~~  
梢に過ぎて夕は草に露おく比ならん』とあり。

Higurashi ya !

Sutete oitemo

Kururu hi wo.

*O Higurashi !—even if you let it alone, day darkens fast enough !*

This, intended to express a melancholy mood, may seem to the Western reader far-fetched. But another little poem—referring to the effect of the sound upon the conscience of an idler—will be appreciated by any one accustomed to hear the *higura-shi*. I may observe, in this connection, that the first clear evening cry of the insect is quite as startling as the sudden ringing of a bell :—

Higurashi ya !

Kyō no ketai wo

Omou-toki.—Rikei.

*Already, O Higurashi, your call announces the evening !  
Alas, for the passing day, with its duties left undone !*

VI.—“ “ Minmin ”-zemi.

The *minmin-zemi* begins to sing in the Period of Greatest Heat. It is called “ *min-min* ” because its note is thought to resemble syllable “ *min* ” repeated over and over again,—slowly at first, and very loudly ; then more and more quickly and softly, till the utterance dies away in a sort of buzz : “ *min—min*

---

註 1. 作者はすて女。

日ぐらしゃ

捨てゝ置いても

暮るる日を<sup>1</sup>

或る悲哀な氣分を言ひ現はさうとした此の句は、西洋の讀者には故事付けに思へるかも知れないが、今一つの小詩——此聲が横着者の良心に來たす効果に言ひ及ぼして居るの——は、ヒグラシを聞馴れて居る人は誰も感服するであらう。この序に、これが初めてはつきりした聲で夕方鳴くと、鐘を突然に鳴らすと同様に全く人をびつくらさすを述べてよからう。

鯛や

今日の懈怠を

おもふ時

里桂

六、ミンミンゼミ<sup>2</sup>

ミンミンゼミは大暑の頃鳴き出す。ミンミンといふ綴音を——初は緩やかに且つ甚だ聲高く、後ち倍々速かに且つ倍々聲和らかに、終には聲音がヴーンンといふやうな音に消え去る迄——反覆するのに、即ち、ミンーミンーミンーミン、ミン、ミン、ミン、ミン、ミン、ズズズズズ

---

2. 學名 *Pomponia maculaticollis*. メンメンともミヤマゼミともいふ。

—*min-min-min-minminmin-dzzzzzz.*” The sound is plaintive, and not unpleasing. It is often compared to the sound of the voice of a priest chanting the *sûtras*.

VII.—Tsuku-Tsuku-Bōshi.

On the day immediately following the Festival of the Dead, by the old Japanese calendar (which is incomparably more exact than our Western calendar in regard to nature-changes and manifestations), begins to sing the *tsuktsuku-bōshi*. This creature may be said to sing like a bird. It is also called *kutsukutsu-bōshi*, *choko-choko-uisu*, *tsuku-tsuku hōshi*, *tsuku-tsuku-oishi*,—all onomatopoetic appellations. The sounds of its song have been imitated in different ways by various writers. In Izumo the common version is,—

Tsuku-tsuku-uisu,

Tsuku-tsuku-uisu,

Tsuku-tsuku-uisu :—

Ui-ōsu

Ui-ōsu

Ui-ōsu

Ui-ōs-s-s-s-s-s-s-su

Another version<sup>1</sup> runs,—

---

註 1. version — translation.

といふに似て居るので——ミンミンと稱せられて居るのである。その音は悲哀な調を帯びて居るが、不快では無い。往々僧侶が經文を誦する聲にたぐへられて居る。

### 七、ツクツクボウシ<sup>2</sup>

日本の舊曆（自然の變化と表明とに關しては比較にならぬほど西洋曆よりも精確なもの）に據つて言つて、死者の祭日のすぐ後にツクツクボウシは歌ひ出す。この蟬は鳥のやうに歌ふと言つてよろしい。ツクツクボウシとも、チヨコチヨコウイスとも、ツクツクホウシとも呼ばれて居る、——いづれも擬音的命名である。その歌の響は種々な作家に色々に模擬されて居る。出雲では普通の解釋は

ツク、ツク、ウイス

ツク、ツク、ウイス

ツク、ツク、ウイス——

ウイ、オオス

ウイ、オオス

ウイ、オオス

ウイ、オオス、スススススス

他の解釋では、



2. 學名 *Cosmopsaltria opalifera*.



Tsuku-tsuku-uisu,  
Tsuku-tsuku-uisu,  
Tsuku-tsuku-uisu :—

Chi-i yara !

Chi-i yara !

Chi-i yara !

Chi-i, chi, chi, chi, chi, chiii.

But some say that the sound is *Tsukushi-koishi*. There is a legend that in old times a man of Tsukushi (the ancient name of Kyūshū) fell sick and died while far away from home, and that the ghost of him became an autumn cicada, which cries unceasingly, *Tsukushi-koishi !—Tsukushi-koishi !* (“ I long for Tsukushi !—I want to see Tsukushi ! ”)

It is a curious fact that the earlier semi have the harshest and simplest notes. The musical semi do not appear until summer ; and the *tsuku-tsuku-bōshi*, having the most complex and melodious utterance of all, is one of the latest to mature.

#### VIII.—Tsurigane-Semi.

The *tsurigane-semi* is an autumn cicada. The word *tsurigane* means a suspended bell,—especially

---

註 1. 也有的百虫譜に『つくつくほうしさいふせみはつくし戀  
しさもいふなり。筑紫の人の旅に死して此物になりたり  
と世の諺にいへりけり。哀は蜀魂の雲に叫ぶにも劣るべ

ツク、ツク、ウイス

ツク、ツク、ウイス

ツク、ツク、ウイス——

チイ、ヤラ

チイ、ヤラ

チイ、ヤラ

チイ、チ、チ、チ、チ、チイイイ。

ところが或る人は、この音はツクシコヒシだと言ふ。古昔筑紫(九州の古名)の人が遠國で病氣の爲め死んで、その魂魄が一匹の秋蟬となつたもので、それでツクシコヒシ、ツクシコヒシ(『筑紫慕はし! 筑紫見たし!』)と絶間無しに叫ぶのだといふ傳説がある。<sup>1</sup>

早出の蟬が一番聞苦しい一番單純な音を出すといふのは奇妙な事實である。音樂的な蟬は夏までには出て來ぬ。そして就中最も複雑な最も瞭亮たる聲を發するツクツクボウシは成育の最も遅いものの一つである。

#### 八、ツリガネゼミ<sup>2</sup>

ツリガネゼミは秋蟬である。ツリガネといふは、吊るしてある鐘——殊に佛教寺院の大鐘——を指す言葉

からず』とあり。

2. 此名動物學書には見えず。譯者が捧げし材料中にも無し。四國に居るやう先生は脚註に記るゝ居らる。

the big bell of a Buddhist temple. I am somewhat puzzled by the name; for the insect's music really suggests the tones of a Japanese harp, or *koto*—as good authorities declare. Perhaps the appellation refers not to the boom<sup>1</sup> of the bell, but to those deep, sweet hummings which follow after the peal,<sup>2</sup> wave upon wave.

### III

Japanese poems on semi are usually very brief; and my collection chiefly consists of *hokku*,—compositions of seventeen syllables. Most of these *hokku* relate to the sound made by the semi,—or, rather, to the sensation which the sound produced within the poet's mind. The names attached to the following examples are nearly all names of old-time poets,—not the real names, of course, but the *gō*, or literary names by which artists and men of letters are usually known.

Yokoi Yayū, a Japanese poet of the eighteenth century, celebrated as a composer of *hokku*, has left us this naïve record of the feelings with which he heard the chirruping of cicadae in summer and in autumn:—

---

註 I. boom—deep, resonant sound.

である。自分は此名稱の解釋に惑ふて居る。といふのは、この蟬の音樂は、——立派な權威が明言して居るやうに——眞實日本のハアブ即ち琴の音を思ひ浮ばせる。だから此命名は、鐘のゴーンと響く音に似た處があるからといふのでは無くて、鐘を撞いた後に響く、波また波の、好い唸り聲に似て居るといふので附けたものであらう。

### 三

蟬に關する日本の詩歌は極めて短いのが普通である。そして自分の蒐集は主として——十七綴音の作品たる——ホツクから成つて居る。此の發句の多數は、蟬の聲に——否な寧ろその聲が詩人の心裏に産出した感じに——關して居る。次記の例に附けてある人名は殆んど皆な昔の詩人の名で——言ふ迄も無く實名では無くて、號即ち通例それで美術家文學者が世人に知られて居る文學上の名である。

發句の作者として著名な、十八世紀の日本の詩人横井也有は、蟬を聽いた夏秋の感情の、こんな天真な記録を我々へ殘して居る。——

---

2. peal—loud ringing.

3. 也有は元祿十五年(1702)生れ、天明三年(1783)歿す。

“In the sultry period, feeling oppressed by the greatness of the heat, I made this verse :—

Semi atsushi

Matsu kirabaya to

Omou made.

*[The chirruping of the semi aggravates the heat until I wish to cut down the pine-tree on which it sings.]*

“But the days passed quickly ; and later, when I heard the crying of the semi grow fainter and fainter in the time of the autumn winds, I began to feel compassion for them, and I made this second verse :—

Shini-nokore

Hitotsu bakari wa

Aki no semi.”

*[Now there survives  
But a single one  
Of the semi of autumn !]<sup>1</sup>*

Lovers of Pierre Loti<sup>2</sup> (the world's greatest prose-writer) may remember in *Madame Chrysantheme* a delightful passage about a Japanese house,—describing the old dry woodwork as impregnated<sup>3</sup> with sonority by the shrilling crickets of a hundred summers. There is a Japanese poem containing a fancy not altogether dissimilar :—

---

註 1. 此句の英譯は誤譯なり。At least one of you autumn semi, remain alive ! ともあるべきか。

『三伏の日ざかりの暑さにたえがたくて

蟬 あつし

松 きらばやこ

思 ふまで

と口ずさびし日數も程なく立かはりて やゝ秋風に其聲の  
へり行ほどさすが哀におもひかへりて

死にのこれ

一つばかりは

秋の蟬』

ピエール、ロティ（世界最大の散文家）の愛讀者は、そ  
の『お菊夫人』の中で、或る日本家屋に就いて、百夏の蟋  
蟀の妙音にその古い乾いた木細工が 浸み徹されて居ると  
述べて居る面白い文句を記憶して居らるゝであらう。そ  
れと全然相違しても居ない意匠を有つた日本の詩が一つ  
ある。――

- 
2. Loti (本名 Louis Marie Julien Viaud) 1850 生れ。現存。
  3. impregnated—permeated.

Matsu no ki ni  
Shimikomū gotoshi  
Semi no koe.

*Into the wood of the pine-tree  
Seems to soak  
The voice of the semi.*

A very large number of Japanese poems about semi describe the noise of the creatures as an affliction. To fully sympathize with the complaints<sup>1</sup> of the poets, one must have heard certain varieties of Japanese cicadae in full midsummer chorus; but even by readers without experience of the clamor,<sup>2</sup> the following verses will probably be found suggestive:—

Ware hitori  
Atsui yō nari  
Semi no koe.—Bunsō.

*Meseems that only I,—I alone among mortals,—  
Ever suffered such heat!—oh, the noise of the semi!*

Ushiro kara  
Tsukamu yō nari,—  
Semi no koe.—Jofū.

*Oh, the noise of the semi!—a pain of invisible seizure,—  
Clutched in an enemy's grasp,—caught by the hair from  
behind!*

---

註 1. complaint—utterance of grievance.  
2. clamor—loud, continued noise.

松の木に

沁みこむ如し

蟬の聲<sup>3</sup>

蟬を詠んだ日本詩歌の大多數は 此虫の音聲を苦痛だと述べて居る。そんな詩人の不平に充分同情を感ずるには、二三種の日本蟬の眞夏に於る合奏を聞いてからでなければならぬ。然しその喧噪の経験の無い讀者にも、次記の句は多分暗示的<sup>4</sup>だと思はれるとであらう。

われ獨り

暑いやうなり

蟬の聲 文素

うしろから

搦むやうなり

蟬の聲 除風

---

3. 作者不明。

4. あの事を言つてゐるのだな、と思はせるやうな。



Yama no Kami no  
Mimi no yamai ka?—  
Semi no koe!—Teikoku.

*What ails the divinity's ears?—how can the God of the  
Mountain*

*Suffer such noise to exist?—oh, the tumult of semi!*

Soko no nai  
Atsusa ya kumo ni  
Semi no koe.—Saren.

*Fathomless deepens the heat: the ceaseless shrilling of semi  
Mounts, like a hissing of fire, up to the motionless clouds.*

Mizu karete,  
Semi wo fudan-no  
Taki no koe.—Gen-u.

*Water never a drop: the chorus of semi, incessant,  
Mocks the tumultuous hiss,—the rush and foaming of  
rapids.*

Kageroishi  
Kumo mata satte,  
Semi no koe—Kitō.

*Gone, the shadowing clouds!—again the shrilling of semi  
Rises and slowly swells,—ever increasing the heat!*

---

註 1. 原文 Teikoku さあるは Teitoku の誤植なり。

山の神の

耳の病か

せみの聲

貞徳<sup>1</sup>

底の無い

暑さや雲に

蟬の聲

左籬

水涸れて

蟬を不斷の

瀧の聲

ゲンウ<sup>2</sup>

かげろひし

雲また去つて

蟬の聲

几董



Daita ki wa,  
Ha mo ugokasazu,—  
Semi no koe!—Kafū.

*Somewhere fast to the bark he clung; but I cannot see him :  
He stirs not even a leaf—oh ! the noise of that semi.*

Tonari kara  
Kono ki nikumu ya !  
Semi no koe.—Gyukaku.

*All because of the semi that sit and shrill on its branches—  
Oh ! how this tree of mine is hated now by my neighbor !*

This reminds one of Yayū. We find another  
poet compassionating a tree frequented by semi :—

Kaze wa mina  
Semi ni suwarete,  
Hito-ki kana !—Chōsui.

*Alas ! poor solitary tree !—pitiful now your lot,—every  
breath of air having been sucked up by the semi !*

Sometimes the noise of the semi is described as a  
moving force :—

Semi no koe  
Ki-gi ni ugoite,  
Kaze mo nashi !—Sōyō.

*Every tree in the wood quivers with clamor of semi :  
Motion only of noise—never a breath of wind !*

抱いた木は

葉も動かさず

蟬の聲 可風

隣から

此木にくむや

せみの聲 ギウカク<sup>1</sup>

此句は也有を思ひ出させる。<sup>2</sup> 別な詩人の、蟬が頻繁に訪れる木を憫れんで居るがある。——

風はみな

蟬に吸はれて

一木かな 鳥酔

時には蟬の音聲を或る動力だと敍べて居る。——

蟬の聲

木々に動いて

風も無し ソーヨー<sup>3</sup>

---

2. remind はその後に person が来て其後に必ず of がこもなふ。

Take ni kite,  
Yuki yori omoshi  
Semi no koe.—Tōgetsu.

*More heavy than winter-snow the voices of perching semi :  
See how the bamboos bend under the weight of their song !*

Morogoe ni  
Yama ya ugokasu,  
Kigi no semi.

*All shrilling together, the multitudinous semi  
Make, with their ceaseless clamor, even the mountain move.*

Kusunoki mo  
Ugoku yō nari,  
Semi no koe.—Baijaku.

*Even the camphor-tree seems to quake with the clamor of  
semi !*

Sometimes the sound is compared to the noise of  
boiling water :—

Hizakari wa  
Nietatsu semi no  
Hayashi kana !

*In the hour of heaviest heat, how simmers the forest with  
semi !*

---

註 1. 此句の作者は楚江なり。

竹に來て

雪より重し

蟬の聲 桃月

諸聲に

山や動かす

木々の蟬<sup>1</sup>

楠も

動くやうなり

蟬の聲 梅雀

時にはその音を湯のたぎる音にたぐへて居る。——

日盛は

煮えたつ蟬の

林かな<sup>2</sup>

---

2. 作者不明。

Niete iru  
Mizu bakari nari—  
Semi no koe.—Taimu.

*Simmers all the air with sibilation of semi,  
Ceaseless, wearying sense,—a sound of perpetual boiling.*

Other poets complain especially of the multitude  
of the noise-makers and the ubiquity of the noise :—

Aritake no  
Ki ni hibiki-keri  
Semi no koe.

*How many soever the trees, in each rings the voice of the  
semi.*

Matsubara wo  
Ichiri wa kitari  
Semi no koe.—Senga.

*Alone I walked for miles into the wood of pine-trees :  
Always the one same semi shrilled its call in my ears.*

Occasionally the subject is treated with comic  
exaggeration :—

Naite iru  
Ki yori mo futoshi  
Semi no koe.

*The voice of the semi is bigger [thicker] than the tree on  
which it sings.*

- 
- 註 1. 作者は稻起なり。  
2. 作者は沾荷か。この句の英譯は不穩當なり。松原は松並

煮えて居る

水ばかりなり

蟬の聲 大無

此の喧噪家の大勢なのと、その喧噪の遍在なのに殊に愚痴をこぼして居る詩人がある。——

ありたけの

木に響きけり

蟬の聲<sup>1</sup>

松原を

一里は來たり

蟬の聲<sup>2</sup> センガ

たまたま此題目を滑稽的な誇張を以て取扱つて居る。

ないて居る

木よりも太し

蟬の聲<sup>3</sup>

---

木の往還なり。Along the pine-avenue I have walked a full  
ri;—still the same noise of the semi! この意なり。

3. 作者不明。



Sugi takashi  
Saredomo semi no  
Amaru koe !

*High though the cedar be, the voice of the semi is incomparably higher !*

Koe nagaki  
Semi wa mijikaki  
Inochi kana !

*How long, alas ! the voice and how short the life of the semi !*

Some poets celebrate the negative form of pleasure following upon the cessation of the sound :—

Semi ni dete,  
Hotaru ni modoru,—  
Suzumi kana !—Yayū.

*When the semi cease their noise, and the fireflies come out—  
oh ! how refreshing the hour !*

Semi no tatsu,  
Ato suzushisa yo !  
Matsu no koe.—Baijaku.

*When the semi cease their storm, oh, how refreshing the stillness !*

*Gratefully then resounds the musical speech of the pines.*

- 
- 註 1. 作者不明。  
2. 作者不明。

杉 高 し

さ れ ど も 蟬 の

あ ま る 聲<sup>1</sup>

聲 長 き

蟬 は 短 き

い の ち か な<sup>2</sup>

その聲音の休止に次いで来る消極的な快感を讃へて居る詩人もある。——

蟬 に 出 て

螢 に 戻 る

納 涼 か な<sup>3</sup>

也有

蟬 の 立 つ

あ さ 涼 し さ よ

松 の 聲

梅 雀

---

3. この句の譯文不穩當なり。Going out when the semi were so hotly shrilling and coming back now when the fireflies are out, how refreshing it is! こでもすべきか。

[Here I may mention, by the way, that there is a little Japanese song about the *matsu no koe*, in which the onomatopoe “zazanza” very well represents the deep humming of the wind in the pine-needles :—

Zazanza !

Hama-matsu no oto wa,—

Zazanza,

Zazanza !

Zazanza !

The sound of the pines of the shore,—

Zazanza !

Zazanza !]

There are poets, however, who declare that the feeling produced by the noise of semi depends altogether upon the nervous condition of the listener :—

Mori no semi

Suzushiki koe ya,

Atsuki koe.—Otsushū.

*Sometimes sultry the sound ; sometimes, again, refreshing :*

*The chant of the forest-semi accords with the hearer's mood.*

Suzushisa mo

Atsusa mo semi no

Tokoro kana !—Fuhaku.

*Sometimes we think it cool,—the resting-place of the semi ;—*

*sometimes we think it hot (it is all a matter of fancy).*

---

註 1. この句の英譯も不穩當なり。sometimes に非ず some of them なり。涼しい音のもあれば暑さうな音もあり

〔序に此處で『松の聲』についての短い日本の歌のある  
とを言つてもよからう。この歌にある『ザザンザ』といふ  
擬音は、松葉を吹拂ふ風の深い唸聲を實にうまく現はし  
て居る。——

ザザンザ！

濱松のおとは

ザザンザ！

ザザンザ！〕

ところがまた蟬の音聲が 起こす感情は 全く聴く者の神  
經状態に依るのだと宣言する詩人がある。——

森 の 蟬

涼 し き 聲 や

あ つ き 聲<sup>1</sup>

乙州

涼 し さ も

暑 さ も 蟬 の

心 か な<sup>2</sup>

不白

---

さいふなり。 The chorus of the forest semi! Some notes  
sound sultry, some refreshing. なり。

2. 原文 Tokoro は Kokoro の誤植ならん。

Suzushii to  
Omoeba suzushi

Semi no koe.—Ginkō.

*If we think it is cool, the voice of the semi is cool (that is,  
the fancy changes the feeling).*

In view of the many complaints of Japanese poets about the noisiness of semi, the reader may be surprised to learn that out of semi-skins there used to be made in both China and Japan—perhaps upon homoeopathic principles—a medicine for the cure of ear-ache!

One poem, nevertheless, proves that semi-music has its admirers:—

O moshiroi zo ya,  
Waga-ko no koe wa  
Takai mori-ki no  
Semi no koe!

*Sweet to the ear is the voice of one's own child as the voice  
of a semi perched on a tall forest tree.*

But such admiration is rare. More frequently the semi is represented as crying for its nightly repast of dew:—

~~~~~  
註 1. 此作者不明。

2. 和漢三才圖繪に『蟬蛻は皮膚瘡瘍風熱を治す。驚癇眼目の翳膜及び啞病夜啼皆馬蟬之蛻を用ゆべし』とあると、田

涼しいさ

思へば涼し

蟬の聲 ギンコー<sup>1</sup>

蟬の騒々しさに對する日本詩人のこの多數の不平を見て居て、そしてその蟬の殻から日本でも支那でも——多分類は類を治す主義で——耳病の藥劑！が製されよつた<sup>1</sup>と聞き給ふ讀者は定めし驚かるゝとであらう。

が然し或る詩は蟬の音樂に賞讃者のあることを證明して居る。——

面白いぞや

我が子の聲は

高い森木の

蟬の聲<sup>3</sup>

が斯んな賞讃は稀だ。蟬はその夜毎の露の馳走に預らうとて叫んで居るのだと説く方が餘計である。——

~~~~~  
中支水の百虫譜に『脱捨の古着も故敝衣買の手に落入らず藥屋の手に渡り醫者にもてなされ不意の效をあらはして人を救ふめり』とあるに據りたり。

3. 言ふまでも無く作者は不明なり。都々逸集より採録したるなり。

Semi wo kike,—  
Ichi-nichi naite  
Yoru no tsuyu.—Kikaku.

*Hear the semi shrill! So, from earliest dawning,  
All the summer day he cries for the dew of night.*

Yū-tsuyu no  
Kuchi ni iru made  
Naku semi ka?—Baishitsu.

*Will semi continue to cry till the night-dew fills its mouth?*

Occasionally the semi is mentioned in love-songs of which the following is a fair specimen. It belongs to that class of ditties<sup>1</sup> commonly sung by geisha. Merely as a conceit, I think it pretty, in spite of the factitious<sup>2</sup> pathos; but to Japanese taste it is decidedly vulgar. The allusion to beating implies jealousy:—

Nushi ni tatakare,  
Washa matsu no semi  
Sugaritsuki-tsuki  
Naku bakari!

*Beaten by my jealous lover,—  
Like the semi on the pine-tree  
I can only cry and cling!*

---

註 1. ditty—short, simple song.

蟬をきけ

一日ないて

夜の露 其角

夕露の

口に入るまで

なく蟬か 梅室

蟬は時折戀の歌に讀込んである。次記のはその立派な標本である。これは普通藝者共が歌ふ端唄の部類に屬するものである。その拵えたやうな感傷的な處は好ましからぬが、たゞ意匠としては旨いと自分は思ふ。だが日本人の趣味には明らかに野卑である。たゞくといふは嫉妬の爲めにである。——

ぬしにたゞかれ

わしや松の蟬

すがりつきつき

なくばかり



And indeed the following tiny picture is a truer bit of work, according to Japanese art-principles (I do not know the author's name):—

Semi hitotsu  
Matsu no yū-hi wo  
Kakae kerī.

*Lo! on the topmost pine, a solitary cicada  
Vainly attempts to clasp one last red beam of sun.*

#### IV

Philosophical verses do not form a numerous class of Japanese poems upon semi; but they possess an interest altogether exotic.<sup>1</sup> As the metamorphosis of the butterfly supplied to old Greek thought an emblem of the soul's ascension, so the natural history of the cicada has furnished Buddhism with similitudes<sup>2</sup> and parables<sup>3</sup> for the teaching of doctrine.

Man sheds his body only as the semi sheds its skin. But each reincarnation obscures the memory of the previous one: we remember our former existence no more than the semi remembers the shell from which it has emerged. Often a semi may be found in the act of singing beside its cast-off skin; therefore a poet has written:—

---

註 1. Introduced from abroad.  
2. Simile; comparison.

實際次に示す小さな繪の方が 日本人の 美術主義に従へば一層眞實な作品である（自分はこの 作者の名を知つて居らぬ）。<sup>4</sup> ——

蟬 一 つ

松 の 夕 日 を

抱 へ け り

#### 四

哲學的な詩句は蟬を詠んだ日本詩歌には多數には無い。が全く異國風な情趣を具へて居る。恰も蝶の變形變態が、靈魂の昇天の表號 を古昔の 希臘思想 に供給した如くに、蟬の一生はその教理を説く比喻や 寓言を佛教に與へて居る。

人間がその軀軀を脱離 するのは丁度蟬 がその皮を脱ぐと同じだ。だが肉身を得る度毎に前生の記憶が暗くなる。我々が前生を記憶して居ないのは、蟬が自分が出て來た殻を記憶して居ないと同じとだ。蟬の中には、自分が脱ぎ捨てた皮膚の横で 歌つて居るのも屢々見 らるゝとであらう。だから或詩人は

---

3. allegory.

4. この句は譯者自らの作のやうに想へど記憶確かならず。

Ware to waga  
Kara ya tomurō—  
Semi no koe.—Yayū.

*Methinks that semi sits and sings by his former body,—  
Chanting the funeral service over his own dead self.*

This cast-off skin, or simulacrum,—clinging to  
bole or branch as in life, and seeming still to stare  
with great glazed eyes,—has suggested many things  
both to profane and to religious poets. In love-  
songs it is often likened to a body consumed by  
passionate longing. In Buddhist poetry it becomes  
a symbol of earthly pomp,—the hollow show of  
human greatness :—

Yo no naka yo  
Kaeru no hadaka  
Semi no kinu !

*Naked as frogs and weak we enter this life of trouble ;  
Shedding our pomps we pass : so semi quit their skins.*

But sometimes the poet compares the winged  
and shrilling semi to a human ghost, and the broken  
shell to the body left behind :—

---

註 1. simulacrum=image ; unreal representation.

2. 作者不明。この句の解釋失當かと思ふ。蛙の裸の如き人  
もあれば、蟬の羽衣美しき如き人もあり、さいふ意なら

われとわが

殻やとむらふ

蟬の聲

也有

と詠んだ。

この、生きて居るやうに木の幹や枝にしがみついて居て、ギラギラした大きな眼で今猶ほ何か凝視して居るやうに思へる脱殻即ち模像<sup>1</sup>は、不信神な詩人にも宗教的な詩人にも、種々な事柄を暗示し來つて居る。戀の歌では屢々之を戀慕の烈情に瘦枯れた身體に比して居る。佛教的な詩歌では、浮世の華奢の表象に——人間の偉大と稱するものも實は空虚なものだといふ表象に——なつて居る。

世の中よ

蛙の裸

蟬の衣<sup>2</sup>

だが詩人は時々、啼いて居る翅のある蟬を人間の靈に譬へ、破れた脱殻を後に残した屍骸に喩へて居る。——

---

ん。 This world! [some, being poor, are] naked as frogs are; [some, being rich, are clad] in fine robes as the semi are.  
なるべし。

Tamashii wa  
Uki-yo ni naite,  
Semi no kara.

*Here the forsaken shell: above me the voice of the creature  
Shrills like the cry of a Soul quitting this world of pain.*

Then the great sun-quicken'd tumult of the cicadae—landstorm of summer life foredoomed so soon to pass away—is likened by preacher and poet to the tumult of human desire. Even as the semi rise from earth, and climb to warmth and light, and clamor, and presently again return to dust and silence,—so rise and clamor and pass the generations of men :—

Yagate shinu  
Keshiki wa miezu,  
Semi no koe.—Bashō.

*Never an intimation in all those voices of semi  
How quickly the hush will come,—how speedily all must  
die.*

I wonder whether the thought in this little verse does not interpret something of that summer melancholy which comes to us out of nature's solitudes with the plaint of insect-voices. Unconsciously those millions of millions of tiny beings are preaching the

---

註 1. 作者不明。

たま し ひ は

浮世にないて

蟬 の 殻<sup>1</sup>

それから蟬類の日光に活氣づく大擾音——あの如く早く過ぎ去る運命を有つた夏時の陸暴風<sup>2</sup>——は、説教師や詩人に、人間の慾望の擾亂にたぐへられて居る。蟬が地中から現はれ出て、暖氣と光線を受けに爬ひ上り、囂々騒ぎ、間もなく再び塵土と沈黙とへ歸ると同じく——代々の人間は、出て、騒いで、去つてしまふのである。

---

や が て 死 ぬ

景色は見えす

蟬 の 聲

芭蕉

此小詩中の思想は、虫の聲の悲調と共に自然の寂漠が我々へもたらす彼(か)の夏の憂愁を幾分か説明して居はせぬかと自分は思ふ。斯んな幾萬幾億の小生物共は、東洋の古代の知識を——永久の眞理たる諸行無常の經典

---

2. summer life は summer time なり。夏時は海に typhoon あるが常ゆゑ、それに對して landstorm と述べしなり。

ancient wisdom of the East,—the perpetual Sûtra of Impermanency.

Yet how few of our modern poets have given heed to the voices of insects !

Perhaps it is only to minds inexorably haunted by the Riddle of Life that Nature can speak to-day, in those thin sweet trillings, as she spake of old to Solomon.

The Wisdom of the East hears all things. And he that obtains it will hear the speech of insects,—as Sigurd, tasting the Dragon's Heart, heard suddenly the talking of birds.

---

註 1. Israel の有名な王 (993—953 B. C.)。禽獸の語を解したり  
さいふ。

を——無意識に説いて居るのである。

だが我々西洋の近代詩人で、虫の聲に注意を拂つた者は如何に僅少などであるか！

昔時自然がソロモン<sup>1</sup>に語つたやうに、自然が今日、斯んな微かな可愛い震音で語り得るのは、生の謎に刻薄にも煩はされて居る者だけへであらう。

東洋の知識は萬物の語を解する。そしてこの知識を身に得る人ばかりが——ジイガルド<sup>2</sup>が龍の膽を嘗めて突然鳥の談話を解したやうに——そんな人ばかりが虫の言葉を解するとであらう。

---

2. Sigurd. Edda に詠まれ居る、北歐神話に見ゆる王。